

Romania Intercom 8: aprendizaje simultáneo de lenguas románicas

P	G	E	C	Oa	OII	F	I	R
Um fruteiro chamado Lévi-Strauss	Un froiteiro chamado Lévi-Strauss	Un frutero llamado Lévi-Strauss	Un venedor de fruita anomenat Lévi-Strauss	Un venedor de heruta aperat Lévi-Strauss	Un vendeire de frucha apelat Lévi-Strauss	Un marchand de fruits appelé Lévi-Strauss	Un fruttivendolo chiamato Lévi-Strauss	Un vânzător de fructe chemat Lévi-Strauss

¿Qué¹ hizo² el³ último⁴ gran⁵ pensador⁶ vivo⁷ entre los 50 y los 60 años? Claude Lévi-Strauss cumplió⁸ 100 ayer⁹ viernes¹⁰.

1 MORF	Que	Que	Qué	Què	Qué	Qué	Que	Che cosa MORF: RI 1.2.1.3	Ce
2 MORF	fez	fixo MORF: RI 1.4.8	hizo	va fer	hec MORF: RI 1.4.8	faguèt MORF: RI 1.4.8	a fait	fece MORF: RI 1.4.8	făcu MORF: RI 1.4.8
3 MORF	o	o	el	l'	eth	lo	le	l'	ultimul
4 LEX	último	último	último	últim	darrèr	darrièr	dernier	ultimo	ultimul
5 LEX	grande	gran	gran	gran	gran	grand	grand	grande	mare
6 LEX	pensador	pensador	pensador	pensador	pensador	pensaire	penseur	pensatore	gânditor
7 LEX	vivo	vivo	vivo	viu	viu	vivent	vivant	vivente	viu
8 MORF	fez	cumpriu	cumplió	va complir	hec MORF: RI 1.2.1.3	fàguet MORF: RI 1.2.1.3	a eu	ha compiuto MORF: RI 1.2.2.1	împlini MORF: RI 1.2.1.3
9 MORF	ontem MORF: RI 6.2	onte MORF: RI 6.2	ayer	ahir MORF: RI 6.2	ager, ger MORF: RI 6.2	ièr MORF: RI 6.2	hier	ieri MORF: RI 6.2	ieri
10 LEX	sexta-feira	venres	viernes	divendres	diuendres	divendres	vendredi	venerdì	vineri

El padre¹¹ del¹² estructuralismo vivió¹³ una pasión inconfesable¹⁴ para¹⁵ el mundo¹⁶ académico: quería¹⁷ ser¹⁸ frutero. Así que¹⁹, siendo²⁰ ya²¹

11 LEX	pai	pai	padre	pare	pair	paire	père	padre	părinte
12 MORF	do	do MORF: RI 5.1.1	del	de l'	der	de l'	du	dello	structuralismului
13 MORF	viveu	viviu	vivió	va viure MORF: RI 1.2.1.3	visquec MORF: RI 1.2.1.3	visquèt MORF: RI 1.2.1.3	a vécu	visse MORF: RI 1.2.1.3	trăi MORF: RI 1.2.1.3
14 LEX	inconfessável	inconfesable	inconfesable	inconfessable	inconfessable	inconfessable	inavouable	inconfessabile	de nemărturisit
15 MORF	para	para	para	per a	entà, tà MORF: RI 8	per MORF: RI 8	pour	per	pentru MORF: RI 8
16 LEX	mundo	mundo	mundo	món	mon	mond	monde	mondo	lume
17 MORF	queria	quería	quería	volia MORF: RI 1.2.1.2	volie MORF: RI 1.2.1.2	voliá MORF: RI 1.2.1.2	il voulait	voleva MORF: RI 1.2.1.2	voia MORF: RI 1.2.1.2
18 LEX	ser	ser	ser	ser	èster	èsser	être	essere	să fie
19 MORF	De modo que	Así que	Así que	Així que	Atau MORF: RI 7	Aital MORF: RI 7	Si bien que	Cossicché MORF: RI 7	Așa că
20 MORF	sendo	sendo	siendo	essent MORF: RI 1.4.16	en èster MORF: RI 1.4.16	en essent MORF: RI 1.4.16	étant MORF: RI 1.4.16	essendo MORF: RI 1.4.16	fiind MORF: RI 1.4.16
21 MORF	já	xa	ya	ja	ja MORF: RI 6.2	ja MORF: RI 6.2	déjà MORF: RI 6.2	già	deja

Romania Intercom 8: aprendizaje simultáneo de lenguas románicas

conocido²², alquiló²³ un local en París <junto con>²⁴ su²⁵ esposa²⁶ Azucena e²⁷ inauguró²⁸ La Banana Generosa. <En los sesenta>²⁹ la <frutería-verdulería>³⁰ funcionaba³¹ mejor³²

22 MORF	conhecido	coñecido	conocido	conegut MORF: RI 1.2.3.3	conegut MORF: RI 1.2.3.3	conegut MORF: RI 1.2.3.3	connu MORF: RI 1.2.3.3	conosciuto	cunoscut
23 MORF	alugou MORF: RI 1.2.1.3	alugou MORF: RI 1.2.1.3	alquiló	va llogar MORF: RI 1.2.1.3	loguèc MORF: RI 1.2.1.3	loguèt MORF: RI 1.2.1.3	a loué MORF: RI 1.2.1.3	prese in affitto MORF: RI 1.2.1.3	închiriă
24 MORF	junto com	coa	junto con	amb MORF: RI 8	damb MORF: RI 8	amb MORF: RI 8	avec MORF: RI 8	insieme a MORF: RI 8	împreună cu MORF: RI 8
25 MORF	sua	súa	su	la seva MORF: RI 4.2	era sua	son	son	sua	sa
26 MORF	esposa	muller	esposa	esposa	esposa	esposa	épouse	moglie	soție
27 MORF	e	e	e	i	e	e	et	e	și
28 MORF	inaugurou	inaugurou	inauguró	va inaugurar	inaugurèc	inaugurèt	il a inauguré	inaugurò	inaugură
29 MORF LEX	na década de sessenta	nos sesenta	en los sesenta	als anys seixanta	enes annades seishanta MORF: RI 5.1.1	dins las annadas seissanta MORF: RI 5.1.1	dans les années 60 MORF: RI 5.1.1	nei sessanta	în anii șaizeci MORF: RI 5.1.1
30 LEX	frutaria	froitaria	frutería verdulería	fruiteria	botiga de heruta e de legums	botiga de frucha e legums	le magasin des fruits et légumes	negozio di frutta e verdura	prăvălie de fructe și verdețuri
31 MORF	funcionava	funcionaba	funcionaba	funcionava	foncionaue	foncionava	marchait	funzionava	funcționa MORF: RI 1.2.1.2
32 MORF	melhor	mellor	mejor	millor MORF: RI 2.6.1	milhor MORF: RI 2.6.1	mièlhs MORF: RI 2.6.1	mieux	meglio MORF: RI 2.6.1	mai bine MORF: RI 2.6.1

que nunca³³. Lévi-Strauss tenía³⁴ 52 años y <andaba confundido>³⁵: "La verdad³⁶, no sé³⁷ si³⁸ quiero³⁹ volver⁴⁰ a la antropología, tal vez⁴¹ disfruto⁴² demasiado⁴³

33 MORF	nunca	nunca	nunca	mai MORF: RI 6.2	jamès MORF: RI 6.2	jamai MORF: RI 6.2	jamais MORF: RI 6.2	Mai MORF: RI 6.2	niciodată MORF: RI 6.2
34 MORF	tinha	tiña	tenía	tenia	auie MORF: RI 1.2.1.2	aviá MORF: RI 1.2.1.2	avait MORF: RI 1.2.1.2	aveva MORF: RI 1.2.1.2	avea MORF: RI 1.2.1.2
35 LEX	andava confuso	andaba confundido	andaba confundido	estava confós	ère confús	èra confús	était confus	era confuso	era nelămurit
36 LEX	verdade	verdade	verdad	veritat	vertat	vertat	vérité	verità	adevăruł
37 MORF	não sei	non sei	no sé	no sé (pas)	non sabi MORF: 1.4.14	sabi pas MORF: 1.4.14	je ne sais pas	non so MORF: 1.4.14	nu știu
38 MORF	se	se	si	si	se	se	si	se	dacă
39 MORF	quero	quero	quiero	vull MORF: RI 1.2.1.1	voi MORF: RI 1.2.1.1	vòli MORF: RI 1.2.1.1	je veux MORF: RI 1.2.1.1	voglio MORF: RI 1.2.1.1	vreau MORF: RI 1.2.1.1
40 LEX	voltar	volver	volver	tornar	tornar	tornar	revenir	tornare	să revin
41 MORF	talvez	talvez	tal vez	vegada	dilhèu	benlèu	peut-être MORF: RI 7	forse MORF: RI 7	poate MORF: RI 7
42 LEX	desfruto	gozo	disfruto	gaudeixo	gaudisqui	gaussissi	je suis content	mi diverto	mă distrez
43 MORF	demais	demais	demasiado	massa MORF: RI 6.3	massa MORF: RI 6.3	tròp MORF: RI 6.3	trop MORF: RI 6.3	troppo MORF: RI 6.3	prea mult MORF: RI 6.3

vendiendo⁴⁴ rábanos⁴⁵ y regateando⁴⁶". Los genios del mundo, preocupados⁴⁷, mandaron⁴⁸ al lingüista Roman Jakobson para que⁴⁹ recuperase⁵⁰ a Lévi-Strauss para⁵¹ la comunidad científica. Era 1963 y, al salir⁵², explicó⁵³ a la⁵⁴ prensa:

44 MORF	vendendo	vendendo	vendiendo	venent MORF: RI 1.2.3.4	en véner MORF: RI 1.2.3.4	en vendre MORF: RI 1.2.3.4	en vendant	a vendere MORF: RI 1.2.3.4	vânzând
45 LEX	rabanetes	ravos	rábanos	raves	arrabets	rafes	radis	ravanelli	ridichi
46 MORF	regateando	regateando	regateando	regatejant	en mercandear MORF: RI 1.2.3.4	en mercandear MORF: RI 1.2.3.4	en marchandant MORF: RI 1.2.3.4	a mercanteggiare MORF: RI 1.2.3.4	tocmind MORF: RI 1.2.3.4
47 LEX	preocupados	preocupados	preocupados	preocupats	preocupadi	preocupats	inquiets	preoccupati	îngrijorați
48 MORF	mandaram	mandaron	mandaron	van enviar MORF: RI 1.2.1.3	envièren MORF: RI 1.2.1.3	mandèron MORF: RI 1.2.1.3	envoyèrent MORF: RI 1.2.1.3	inviarono MORF: RI 1.2.1.3	trimiseră MORF: RI 1.2.1.3
49 MORF	para que	para que	para que	per tal que	entà que MORF: RI 8	per que MORF: RI 8	pour que	affinché MORF: RI 8	ca să MORF: RI 8
50 LEX	recuperasse	recuperase	recuperase	recuperés	recuperèsse	recuperèsse	il récupère	ricuperasse	să recupereze
51 LEX	para	para	para	per a	entara	per la	pour	per	pentru MORF: RI 8
52 MORF	saindo	ao saír	al salir	en sortir	en gésser SINT: RI 3.3.3.5	en sortissent SINT: RI 3.3.3.5	en sortant SINT: RI 3.3.3.5	uscendo SINT: RI 3.3.3.5	la ieșire SINT: RI 3.3.3.5
53 MORF	explicou	explicou	explicó	va explicar	expliquèc	expliquèt	il a expliqué	spiegò	explică MORF: RI 1.2.1.3
54 MORF	à	á	a la	a la	ara	a la	à la	alla	presei

"Es un caso⁵⁵ perdido⁵⁶. He intentado hablarle⁵⁷ de la fonética, de relaciones sintagmáticas y paradigmáticas... Y en vez de⁵⁸ escucharme⁵⁹, me ha vendido⁶⁰ un melón⁶¹." Volvió a dedicarse⁶² a la ciencia⁶³ hasta⁶⁴ que⁶⁵,

55	LEX	um caso	un caso	un caso	un cas	un cas	un cas	un caso	un caz	
56	MORF	perdido	perdido	perdido	perdut MORF: RI 1.2.3.3	perdut MORF: RI 1.2.3.3	perdut MORF: RI 1.2.3.3	désespéré	perso	pierdut
57	MORF SINT	Tentei falar-lhe	Intentou falarlle MORF: RI 1.2.2.1	He intentado hablarle	He intentat parlar-li	É sajat de parlar damb eth MORF: RI 1.2.2.1 MORF: RI 4.1.3.2	Ai assajat de li parlar MORF: RI 1.2.2.1 MORF: RI 4.1.3.2	J'ai essayé de lui parler SINT: RI 1.3.4	Ho cercato di parlargli MORF: RI 1.2.2.1 MORF: RI 4.1.3.2	Am încercat să-i vorbesc MORF: RI 1.2.2.1
58	LEX	em vez de	en vez de	en vez de	en lloc de	en lòc de	al luòc de	au lieu de	invece di	în loc de
59	SINT	escutar	escoitarme	escucharme	escoltar-me SINT: RI 1.3.4	escotar-me SINT: RI 1.3.4	m'escotar SINT: RI 1.3.4	m'écouter	ascoltarmi	să mă asculte SINT: RI 1.3.4
60	LEX	vendeu-me	vendido	vendido	venut	venut	vendut	vendu	venduto	vândut
61	LEX	melão	melón	melón	meló	melon	melon	melon	melone	pepene galben
62	MORF	Voltou a dedicar-se	Volveu dedicarse	Volvió a dedicarse	Va tornar a dedicar-se	Tornèc a consagrar eth sòn temps MORF: RI 1.2.1.3	Se tornèt avodar MORF: RI 1.2.1.3	Il s'est reconsacré	Tornò all'attività scientifica MORF: RI 1.2.1.3	Din nou s-a dedicat MORF: RI 1.2.1.3
63	LEX	ciência	ciencia	ciencia	ciència	sciência	sciência	science	scienza	știință
64	MORF	até	ata	hasta	fins	enquia	fins	jusqu'à	fino a	până
65	MORF	até que	ata que	hasta que	fins que MORF: RI 8	enquia que MORF: RI 8	fins que MORF: RI 8	jusqu'à ce que MORF: RI 8	finché	până când

Romania Intercom 8: aprendizaje simultáneo de lenguas románicas

a los 63⁶⁶, quiso⁶⁷ abandonar el oficio⁶⁸. Jakobson le visitó⁶⁹nuevamente, y concluyó⁷⁰: "Muchachos⁷¹, no hay nada que hacer⁷². Hemos perdido⁷³ a un gran⁷⁴ genio. ¡Pero⁷⁵miren⁷⁶ qué manzanas⁷⁷

66 MORF	aos 63	aos 63	a los 63	als 63 anys	as 63 ans	a 63 ans	à 63 ans	a 63 anni	la 63 de ani
67 MORF	quis	quixo	quiso	va voler MORF: RI 1.2.1.3	volguec MORF: RI 1.2.1.3	volguèt MORF: RI 1.2.1.3	il a voulu	volle MORF: RI 1.2.1.3	vru MORF: RI 1.2.1.3
68 LEX	oficio	oficio	oficio	ofici	mestièr	mestièr	profession	mestiere	profesie
69 MORF	visitou	visitou	visitó	va visitar	visitèc	visitèt	a rendu visite	visitò	visită MORF: RI 1.2.1.3
70 MORF	concluiu	concluíu	concluyó	va concloure	concludic	concluguèt	il a conclu	concluse MORF: RI 1.2.1.3	conchise MORF: RI 1.2.1.3
71 LEX	Rapazes	Rapaces	Muchachos	Nois	Gojats	Gojats	Mes enfants	Ragazzi	Băieți
72 LEX	não há nada a fazer	non hai nada que facer	no hay nada que hacer	no hi ha res a fer	non i a arren a hèr	i a pas res a far	il n'y a rien à faire	non c'è niente da fare	nu-i nimic de făcut MORF: RI 3.4
73 MORF	Perdemos	Perdemos	Hemos perdido	Hem perdut	Auem perdut MORF: RI 1.2.2.1	Avèm perdut MORF: RI 1.2.2.1	Nous avons perdu	Abbiamo perso MORF: RI 1.2.2.1	Am pierdut MORF: RI 1.2.2.1
74 LEX	grande	gran	gran	gran	gran	grand	grand	grande	mare
75 MORF	Mas	Pero	Pero	Però	Mès	Mas	Mais	Ma	Dar
76 MORF	olhem	miren	miren	mireu	guardatz MORF: RI 1.2.1.9	agachatz MORF: RI 1.2.1.9	regardez	guardate MORF: RI 1.2.1.9	uitați MORF: RI 1.2.1.9
77 LEX	maçãs	mazás	manzanas	pomes	pomes	pomas	pommes	mele	mere

me ha dado⁷⁸!

182 palabras
La Vanguardia, 29/11/2008

⁷⁸ MORF	me deu	me deu	me ha dado	m'ha donat MORF: RI 1.2.3.3	m'a dat, m'a balhat MORF: RI 1.2.3.3	m'a balhadas MORF: RI 1.2.3.3	m'a données	mi ha dato	mi-a dat
--------------------	--------	--------	------------	--------------------------------	---	----------------------------------	-------------	------------	----------